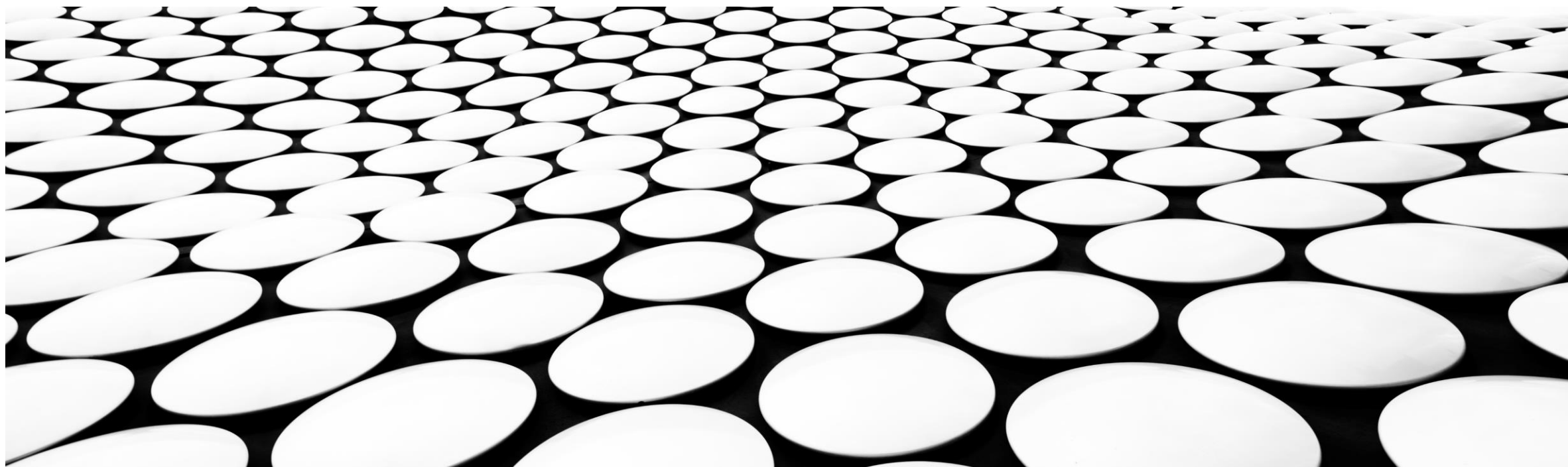




# מדריך עריכה - תרגום

הסבר קצר ודוגמא



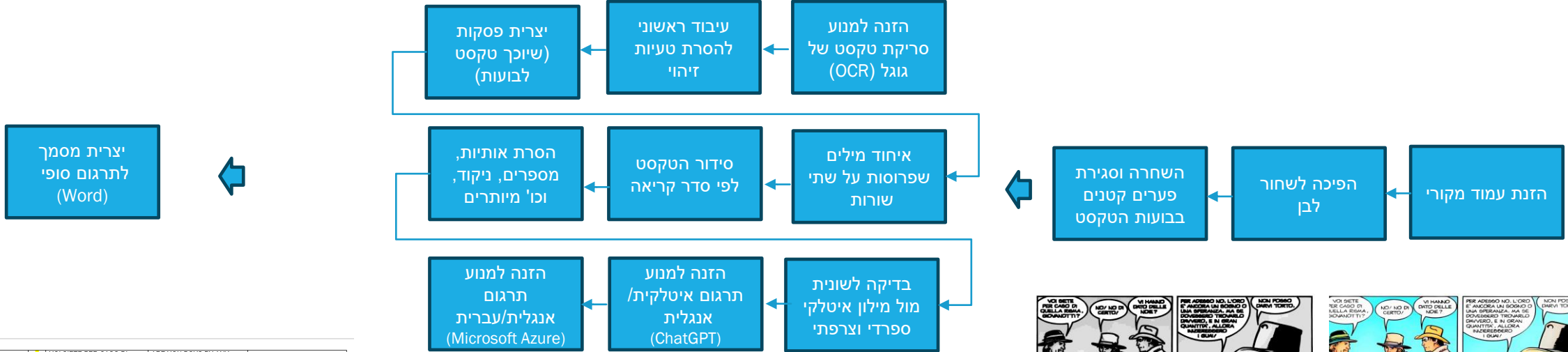


# תוכנה ביתית שמיועדת לזהות טקסט מקורי וליצור מסמך וורד לתרגום סופי. התוכנה מזהה ומתרגמת מעל 75% של הטקסט המקורי. שלבי עיבוד עיקריים:

## יצירת מסמך עבודה

## עיבוד הטקסט


## הכנת דף לעיבוד












	1 VOI SIETE PER CASO DI QUELLA RISMA ?GIOVANNOTTI	ARE YOU BOYS BY ANY CHANCE FROM THAT ?GANG	אם הם במקרה מהחבורה הזאת?
	2 INOI NO DI CERTO	INOI NOT AT ALL	לא ממש לא
	3 VI HANNO DATO DELLE ?NOIE	DID THEY GIVE YOU ?TROUBLE	הם עשו לך ברוח?
	4 PER ADESSO NO. L'ORO E ANCORA UN SOGNO O UNA SPERANZA. MA SE DOVESSERO TROVARLO DAVVERO, E IN GRAN QUANTITÀ. ALLORA INZIEREBBERO I GUAI	FOR NOW NO. GOLD IS STILL A DREAM OR A HOPE. BUT IF THEY WERE TO REALLY FIND IT, AND IN LARGE QUANTITIES. THEN IT TROUBLE WOULD BEGIN	לעת עתה, לא. זה הוא עדיין חלום או תקווה. אבל אם הם באמת ימצאו אותו, בכמויות גדולות. ואז יתחילו הבעיות.
	5 NON POSSO DARVI TORTO	I CANT BLAME YOU	אני לא יכול להאשים אותך.
	6 DENI MI ANDATE A GENIO E MI AUGURO CHE DECIDIATE DI FERMARVI (INVITERE) A CENA DA ME MA SARA PER UN'ALTRA VOLTA. NANCY E STATA A CACCIA PER UNA SETTIMANA E VOUL TORNARE A CASA DA JOHN... D'ALTRONE IL FORTE E A MENO DIMEZZO MIGLIO	DANG ITT YOU'RE GETTING ON MY NERVES AND I HOPE YOU DECIDE TO STOP. I WOULD INVITE YOU TO DINNER AT MY PLACE BUT IT'LL HAVE TO BE ANOTHER TIME. NANCY HAS BEEN HUNTING FOR A WEEK AND WANTS TO GO BACK HOME TO JOHN BESIDES, THE FORT IS AT LEAST HALF A MILE AWAY	דאג אילו אתה עולה לי על העצבים וייתן שאני מקווה שתחליט להפסיק. הייתי ממזין אותך לארוחת ערב אבל זה יצטרך להיות בפעם אחרת. ננסי נכרה כבר שבוע וחצי לחזור הביתה ל-יוהן... חוץ מזה הכיפורי נמצא לוחות קליפורניא אודר טמס...
	7 ?A CACCIA? DA SOLA	?HUNTING? ALONE	בידל לבד?
	8 E MI HA PURE REGALATO QUESTA IGLENOIDPELLICCIA	AND HE EVEN GAVE ME THIS SPLENDID FUR COAT IAS A GIFT	ואם אפילו נתן לי את מעיל הפרווה המפואר הזה במתנה?
	9 ANDIAMO! JOHN NON LA PRENDEREBBE BENE. SE SAPRESSE CHE GLI NASCONDO QUESTI NUOVI INTERESSANTI AMICI... E POI ASPETTA IL MIO ARRIVO E STA CUCINANDO PER ME	LET'S GO! JOHN WOULDN'T TAKE IT WELL IF HE KNEW I'M HIDING THESE NEW INTERESTING FRIENDS FROM HIM... AND HE'S WAITING FOR MY ARRIVAL AND COOKING FOR ME	בא לרץ! ג'ון לא היה לוקח את זה טוב אם הוא היה יודע שאני מסתיר מנתן את החברים החדשים והמעניינים האלו... והוא מחכה לבואי ומטגא לי?
	10 ?CUCINA LUI, IN FAMIGLIA	DOES HE COOK IN THE ?FAMILY	האם הוא נכשל במשפחה?
	11 SICURO! IO VADO A CACCIA E LUI CUCINA	SURE! I'LL GO HUNTING IAND HELL COOK	בוודאי! אני אילך לרד והוא יטגא
	12 INTERESSANTI USANZE ITRA GLI IGHOGHONE	INTERESTING CUSTOMS IAMONG THE GHOSHONES	מרגש מעניינים, בין המגוונים



## עמוד דוגמא: טקסט שזוהה ותורגם על ידי התוכנה

	איטלקית (מקור)	אנגלית (תרגום תוכנה)	עברית (תרגום תוכנה)		
	1	QUE <b>DIABLO!</b> A ME I MUSI ROSSI PAIONO TUTTI UGUALI! A CHE SERVE DISTINGUERLI L'UNO ? <b>DALL'ALTRO</b>	,WHAT THE DEVIL! TO ME ALL RED FACES LOOK THE SAME! WHAT'S THE POINT IN DISTINGUISHING ONE ?FROM ANOTHER	איזה שטן! בעיניי, כל הפרצופים האדומים נראים אותו דבר! מה הטעם להבדיל בין אחד לשני?	תרגום חלש
	2	SOLO LA DIFFERENZA CHEPUO' PASSARE TRA LA VITA E LA MORTE... I <b>SALISH</b> SONO AMICI, I NEZ <b>'PERCE'</b> LO SONO IL <b>PIU'</b> DELLE VOLTE... MA DA <b>CREE</b> E <b>BLACKFOOT</b> MEGLIO STARE ALLA ILARGA	ONLY THE DIFFERENCE BETWEEN LIFE AND DEATH... THE SALISH ARE 'FRIENDS, THE NEZ PERCE MOST OF THE TIME... BUT WITH THE CREE AND BLACKFOOT IT'S BETTER ITO STAY AWAY	רק ההבדל בין חיים למוות... הסאליש הם חברים, נז פרס רוב הזמן... אבל עם הקרי והבלקפוט עדיף להתרחק!	תרגום חלש
	3	<b>AASHU</b>	AASHU	א.א.שו.	זיהוי טקסט שגוי
	4	PERCIO E SALUTARE IMPARARE A DISTINGUERLI DA LONTANO! SE ARRIVI A VEDERE UN <b>BLACKFOOT</b> 'NEGLI OCCHI, PER TE E <b>'GIA'</b> TROPPO TARDI	THEREFORE, IT'S HEALTHY TO LEARN TO DISTINGUISH THEM FROM AFAR! IF YOU MANAGE TO SEE A ,BLACKFOOT IN THE EYES IT'S ALREADY TOO LATE IFOR YOU	לכן, זה בריא ללמוד להבחין ביניהם מרחוק! אם אתה מצליח לראות BLACKFOOT בעיניים, זה כבר מאוחר מדי בשבילך!	תרגום חסר
	5	!HIJOSDEL <b>INFIERNO</b>	!SONS OF HELL	בני גיהנום!	זיהוי טקסט שגוי
	6	<b>TA TV</b>	TA TV	של הטלוויזיה	
	7	<b>DALLE MIE PARTI APACHES</b> E COMANCHE SONO IPERICOLOSI SEMPRE	,WHERE I COME FROM APACHES AND COMANCHES ARE ALWAYS !DANGEROUS	מאיפה שאני בא, אפאצ'ים וקומאנצ'ים הם תמיד מסוכנים!	תרגום שגוי
	8	NESSUN INDIANO ,PACIFICO NEL SUDOVEST ...?MON AMI	NO PEACEFUL INDIAN IN THE SOUTHWEST, MY ?FRIEND	אין אינדיאני שליו בדרום-מערב, ידידי?	
	9	QUIÉNSABE?... MA QUELLI LI AMAZZO PRIMA IO, PER TOGLIERMI IL GUSTO!... I PELLEROSSA LI PREFERISCO MORTI ...!STECCHITI, LAPLACE	WHO KNOWS?... BUT I KILLED THEM FIRST TO TAKE THE PLEASURE AWAY FROM ME!... I PREFER THE REDSKINS ,DEAD AND STIFF ...!LAPLACE	מי יודע?... אבל הרגתי אותם קודם כדי לקחת ממני את ההנאה... אני מעדיף את הרדסקינס מתים ונוקשים, לפלס...	

## עמוד דוגמא: עדכון ידני בתוך מסמך Word

	איטלקית (מקור)	אנגלית (תרגום תוכנה)	עברית (תרגום תוכנה)
	1 QUE <b>DIABLO!</b> A ME I MUSI ROSSI PAIONO TUTTI UGUALI! A CHE SERVE DISTINGUERLI L'UNO <b>?DALL'ALTRO</b>	1 ,WHAT THE DEVIL! TO ME ALL RED FACES LOOK THE SAME! WHAT'S THE POINT IN DISTINGUISHING ONE <b>?FROM ANOTHER</b>	1 כשם השטן! בעיניי, כל הפרצופים האדומים נראים אותו דבר! מה הטעם להבדיל בין אחד לשני?
	2 SOLO LA DIFFERENZA CHEPUO' PASSARE TRA LA VITA E LA MORTE... I <b>SALISH</b> SONO AMICI, I NEZ <b>'PERCE'</b> LO SONO IL <b>PIU'</b> DELLE VOLTE... MA DA CREE E <b>BLACKFOOT</b> MEGLIO STARE ALLA ILARGA	2 ONLY THE DIFFERENCE BETWEEN LIFE AND DEATH... THE SALISH ARE 'FRIENDS, THE NEZ PERCE MOST OF THE TIME... BUT WITH THE CREE AND BLACKFOOT IT'S BETTER ITO STAY AWAY	2 רק ההבדל בין חיים למוות... הסאליש הם חברים, נז פרס הם חברים רוב הזמן... אבל מהקרי והבלקפוט עדיף להתרחק!
	3 <b>AASHU</b>	3	3
	4 PERCIO E SALUTARE IMPARARE A DISTINGUERLI DA LONTANO! SE ARRIVI A VEDERE UN <b>BLACKFOOT</b> 'NEGLI OCCHI, PER TE E <b>I'GIA'</b> TROPPO TARDI	4 THEREFORE, IT'S HEALTHY TO LEARN TO DISTINGUISH THEM FROM AFARI IF YOU MANAGE TO SEE A <b>BLACKFOOT</b> IN THE EYES IT'S ALREADY TOO LATE IFOR YOU	4 לכן, זה בריא ללמוד להבחין ביניהם מרחוק! אם אתה מצליח לראות בלקפוט בעיניים, זה כבר מאוחר מדי בשבילך!
	5 IHIJOSDEL <b>INFIERNO</b>	5 ISONS OF HELL	5 בני גיהנום!
	6 <b>TA</b> TV	6	6
	7 <b>DALLE MIE PARTI APACHES</b> E COMANCHE SONO IPERICOLOSI SEMPRE	7 ,WHERE I COME FROM APACHES AND COMANCHES ARE ALWAYS IDANGEROUS	7 מאיפה שאני בא, אפאצ'ים וקומאנצ'ים הם תמיד מסוכנים!
	8 NESSUN INDIANO ,PACIFICO NEL SUDOVEST ...?MON AMI	8 NO PEACEFUL INDIAN IN THE SOUTHWEST, MY ?FRIEND	8 אין אינדיאני שליו בדרום-מערב, ידידי?
	9 QUI ÉNNAZZO?... MA QUELLI LI AMMAZZO PRIMA IO, PER TOGLIERMI IL GUSTO!... I PELLEROSSA LI PREFERISCO MORTI ...!STECCHITI, LAPLACE	9 WHO KNOWS?... BUT I KILLED THEM FIRST TO TAKE THE PLEASURE AWAY FROM ME!... I PREFER THE REDSKINS ,DEAD AND STIFF ...!LAPLACE	9 מי יודע?... אבל אני אהרוג אותם בכל מקרה רק בשביל ההנאה... אני מעדיף את אדומי-עור מתים, לפלאס!

עדכון

עדכון

מחיקה

עדכון

מחיקה

בני גיהנום!

עדכון

מחיקה